
\Dr. Gregorio Baggiani - Übersetzer/Dolmetscher

Persönliche Daten

Geboren in Rom am 29/07/1967

Familienstand: verheiratet

Wohnort: Via XX Settembre 3 00187Rom

Tel/Fax: 06/42873960

Mobil: +39 3475428304

E-Mail: gregoriobaggiani@gmail.com

Skype: gregorio.baggiani (mit der Möglichkeit, Videokonferenzen per Webcam abzuhalten und auch Kurse und Lektionen zu brennen und sie online zu stellen oder zwischen verschiedenen Gesprächspartnern online zu dolmetschen, einschließlich Mobiltelefonen).

Italienische und mehrsprachige Website: <http://www.gregoriobaggiani.it>; enthält Beispiele für durchgeführte Übersetzungen, erbrachte Dienstleistungen, Zahlungsmöglichkeiten, erworbene Sprachdiplome und einen mehrsprachigen beruflichen Lebenslauf.

Jahr der Aufnahme der beruflichen Tätigkeit: 1998

P. V.A.T.: 05928111003

Im Besitz der vom Finanzministerium ausgestellten innergemeinschaftlichen Mehrwertsteuer.

C.F. BGGGGR67L29H501Y

Beherrschte Sprachen:

Deutsch, Englisch, Französisch, Russisch mit der Möglichkeit, Texte in der jeweiligen Sprache über die spezielle Tastatur zu schreiben.

Spezialisierung:

Wirtschaftsrecht, Zivilrecht, Gesellschaftsrecht, Energierecht, Europarecht, Privatrecht und internationales Privatrecht, Finanzdeutsch. Insgesamt verfüge ich über mehr als **25 Jahre** Erfahrung im Übersetzungsbereich. Ich habe Anfang der 1990er Jahre begonnen, als Übersetzerin und Dolmetscherin aus dem Deutschen, aber auch aus anderen Sprachen wie Englisch und Russisch zu arbeiten. Um den Übersetzungsprozess zu optimieren, bitten wir Sie, das zu übersetzende Material im Word- (doc und docx) oder durchsuchbaren PDF-Format zu liefern (der Text muss kopierbar sein, keine Fotos oder Bilder).

DE<>IT Deutsch Rechtlich, politisch und wirtschaftlich-finanziell

Rechtliche, politische und wirtschaftlich-finanzielle DE<>IT

FR<>EN Französisch für rechtliche, politische und wirtschaftliche Angelegenheiten

RU<>Russisches Recht, Politik und Wirtschaft-Financen Russisch

Verbindungsdolmetschen und Konsekutivdolmetschen für deutsche Rechts- und Finanzangelegenheiten

Fähigkeit, die wichtigsten geschichtlichen und politischen Zusammenhänge des heutigen Deutschlands anhand von einschlägigen Unterlagen zu erläutern.

Haftpflichtversicherung für Übersetzungsfehler, Meiaurora, gültig für alle europäischen Länder. Die Kundenzufriedenheit liegt bei rund 96 %. Wir garantieren außerdem höchste Vertraulichkeit bei der Speicherung und Verarbeitung der in den Übersetzungen enthaltenen sensiblen Daten, die gemäß der geltenden Gesetzgebung innerhalb von sechs Monaten nach ihrer Lieferung an den Kunden aus dem Computerspeicher gelöscht werden.

Übersetzungen in verschiedenen Kombinationen sind möglich, z.B. RU>EN oder Deutsch-Französisch. Ungefährer Preis (je nach Schwierigkeitsgrad und Zeitaufwand) für die Übersetzung von technischen, juristischen oder wirtschaftlich-finanziellen Inhalten EN>EN, F>EN, RU>EN oder DE>EN 15 Euro netto pro Schreibmaschinenseiten für Agenturen.

Ungefährer Preis (je nach Schwierigkeitsgrad und Zeitaufwand) für eine Übersetzung von juristischen oder wirtschaftlich-finanziellen Inhalten IT>EN, IT>F, IT>RU oder IT>DE 20 Euro netto pro Datei für den Privatkunden. Die Zahlung erfolgt in bar, per Scheck oder per Überweisung auf ein Girokonto, das dem Kunden jedes Mal anzugeben ist. Eilübersetzungen mit maximal 8 Seiten pro Tag kosten 20 % mehr als der Grundpreis pro Seite. Der Text kann per E-Mail, in Papierform oder auf magnetischen Medien wie CD, DVD oder Memory Stick geliefert werden.

Schreibmaschinenseite: 1500 Zeichen einschließlich Leerzeichen (25 Zeilen) für den übersetzten Text. Tägliche Produktivität von 7/8 Schreibmaschinenseiten. Die Rechnungsstellung erfolgt ausschließlich auf der Grundlage des resultierenden Textes.

Dolmetschen: 350 Euro netto für einen Arbeitstag von 8 Stunden (konsekutiv). Möglichkeit von Reisen außerhalb Roms bis zu 600 km vom Wohnort entfernt. Reise- und Unterkunftskosten werden vom Kunden bezahlt und können bis zu 100 Euro pro Tag betragen.

Bedingungen und Zahlungen

Es ist ratsam, dass sich der Kunde einige Tage im Voraus mit mir in Verbindung setzt, damit wir uns über die Kosten und Bedingungen der Übersetzungs- oder Dolmetschleistungen einigen können. Bei Übersetzungen, die für den Übersetzer besonders zeitaufwendig und technisch anspruchsvoll sind, wird ein Zuschlag von 10 % erhoben, und es kann erforderlich sein, ein Auftragsschreiben zu verfassen, in dem das Honorar, die Zeit und die Liefermethode festgelegt werden. Falls ich mit Verhandlungs- oder Konsekutivdolmetschen beauftragt werde, **wird der Kunde gebeten, das Material, das den Gegenstand der Sitzung betrifft, rechtzeitig zur Verfügung zu stellen. Bei sehr umfangreichen Aufträgen ist eine Vorauszahlung von 10 % des Gesamtpreises des Auftrags erforderlich.** Bei schriftlichen Übersetzungen bitten wir Sie, zusammen mit der zu erstellenden Übersetzung ein terminologisches Glossar zur Verfügung zu stellen. Wir akzeptieren keine Einwände gegen die in der Übersetzung verwendete Terminologie, wenn der Kunde nicht vorab ein entsprechendes Glossar zur Verfügung gestellt hat. Der Auftraggeber kann bereits in einem frühen Stadium der Arbeit Einsicht in den übersetzten Text verlangen. Tut er dies nicht, muss der übersetzte Text nach der Lieferung des Werkes entsprechend der getroffenen Vereinbarung vollständig bezahlt werden. Die Arbeit wird per E-Mail, nach Erhalt einer Überweisung oder in Papierform oder in elektronischer Form (Flash Drive) in meinem Büro abgeholt. Für Übersetzungsagenturen werden die Kosten der Arbeit auf der Grundlage des Berechnungssystems von Wordfast oder Trados für vollständige (75>100%) oder unscharfe Übereinstimmungen (50>75) berechnet, die die Gesamtzahl der Satzwiederholungen im Dokument angeben.

Bildung und Ausbildung

Fremdsprachen und eine gute Kenntnis des historischen, politischen und institutionellen Kontextes der Länder, für die ich mich interessiere (Westeuropa, Deutschland, Russland und der postsowjetische Raum), waren schon immer meine wichtigsten kulturellen und beruflichen Interessen. Ich habe

mehrere Jahre in deutschsprachigen Ländern wie Deutschland und Österreich sowie in russischsprachigen Ländern verbracht. Dies hat es mir ermöglicht, eine besondere sprachliche Sensibilität im Bereich der Übersetzung zu entwickeln.

1995 Einjähriger Aufenthalt in Göttingen (D) für ein Erasmus-Stipendium zum Studium der Neueren Deutschen Geschichte, der Geschichte Osteuropas und der Geschichte der internationalen Beziehungen. Ich verfüge daher über eine langjährige Erfahrung in der Übersetzung historischer und politischer Texte aus dem Deutschen ins Italienische.

1998 Abschluss in Geisteswissenschaften (Zeitgeschichte) an der Universität "Sapienza" in Rom mit einer Note von 103/110 mit einer Arbeit über die internen und internationalen Aspekte der deutschen Wiedervereinigung. (<http://www.gregoriobaggiani.it/attestatifile/baggiani-laurea.pdf>) Ausgezeichnete Kenntnisse des deutschen und österreichischen historischen und institutionellen Kontextes, was auch durch die Veröffentlichung eines Artikels auf der nationalen DS-Website belegt wird: http://www.dsonline.it/aree/internazionale/documenti/dettaglio.asp?id_doc=34544. Promotion in deutscher Zeitgeschichte (http://books.google.it/books/about/L_atteggiamento_delle_popolazioni_della.html?id=uXF5MwEACAAJ&redir_esc=y) an der Universität Trient. Daher eine perfekte Beherrschung der deutschen Sprache in Wort und Schrift. Ich bin natürlich in der Lage, kulturgeschichtliche und politische Texte zu übersetzen, weil dies mein kultureller Hintergrund ist, den ich im Laufe der Jahre mit juristischen Begriffen erweitert habe.

Themen: Analyse der internationalen Beziehungen Deutschlands, insbesondere im Hinblick auf die Geschichte und Politik Osteuropas und vor allem die deutsch-italienischen Beziehungen oder soziales und philosophisches Denken in deutscher Sprache (Frankfurter Schule, zeitgenössische deutsche Historiographie, Soziologie): http://www.gregoriobaggiani.it/lavorifile/la_traduzione_professionale.pdf

REFERENZEN

Für die historisch-politische Übersetzung:

<http://www.gregoriobaggiani.it/lavorifile/referenza-universita-trento.pdf>;

<http://www.gregoriobaggiani.it/lavorifile/politica-estera-tedesca-democratici-sinistra.pdf>

Für juristische Übersetzungen:

<http://www.gregoriobaggiani.it/lavorifile/referenza-LAVVIT.pdf>;

<http://www.gregoriobaggiani.it/lavorifile/cert-min-lavori-pubblici.pdf> www.gregoriobaggiani.it/lavorifile/cert-min-lavori-pubblici.pdf

<http://www.gregoriobaggiani.it/lavorifile/referenza-legale-moroni.pdf>

ETWAS BERUFSERFAHRUNG

1990-2008 Kontinuierliche Teilzeittätigkeit als Übersetzer und Dolmetscher. Referenzen sind auf Anfrage erhältlich. Im Laufe der Jahre habe ich Tausende von Dokumenten übersetzt, von denen ich hier einige Beispiele anführe:

-
- 1998 Übersetzung aus dem Deutschen einiger Schriften von Marie Louise von Franz, einer bedeutenden Schweizer Psychoanalytikerin, im Auftrag der Italienischen Vereinigung für Analytische Psychologie in Rom. Die Übersetzung wurde dann in den Notizbüchern der Vereinigung veröffentlicht.
- 1998 Technische Übersetzungen aus dem Deutschen und Englischen im Auftrag von Securteam in Rom - Via Ippolito Nievo 12 -00153 Rom
- 1998 Übersetzung einiger Artikel aus der deutschen Finanzzeitung "*Handelsblatt*" aus dem Deutschen. im Auftrag des Grafikstudios Segni & Disegni di Roma- Via Ceresio, 45-00199 Roma.
- 1999 Dolmetscher für deutsche Museumsdirektoren im Rahmen eines Gemeinschaftsprojekts zur industriellen Umstrukturierung in der Centrale Montemartini -ACEA in Rom unter der Leitung des Vereins "Civita" (18.-19. September 1999) Piazza Venezia, 11-00186 Rom und unter der Schirmherrschaft der Kulturabteilung der Stadt Rom in Anwesenheit von Stadtrat Gianni Borgna.
- 2001 Dolmetscher im Auftrag der religiösen Handelsgesellschaft "Giubileo 3000" beim Notariat im Stadtteil Prati für die Gründung einer gemischten italienisch-deutschen Handelsgesellschaft.
- 2002 Übersetzung aus dem Deutschen des Drehbuchs "*Wenn es brennt, lasst es brennen*" im Auftrag der Columbia Filmstudios.
- 2004 Übersetzung von EU-Verbraucherschutzgesetzen aus dem Deutschen im Auftrag der Agentur Ateneo - Via degli Abeti, 29, 00172 Rom.
- 2006 Dolmetschen im Auftrag von Frau Clara Centrella vom ZDF für die Erneuerung eines Mietvertrags bei den Salvatorianerpatres. Übersetzung eines privatrechtlichen Arbeitsvertrags aus dem Italienischen ins Deutsche im Auftrag von Frau Monika Ziegler vom ZDF- Via della Conciliazione, 44-00193 Rom Tel. +39/ 06 68 13 63 35 email <mailto:m.ziegler@zdf.de>
- 2006 Übersetzung und Begutachtung einer Rechtssache IT>DE im Auftrag von Avv. Ivo Sangiorgio-Via Lima, 20 - 00197 Roma. Tel. +39 06 85357951 email [:info@bslaw.it](mailto:info@bslaw.it)
- 2007 Laufende Zusammenarbeit mit der deutsch-italienischen Anwaltskanzlei Schielein, Via della Nocetta 109, Rom, im Bereich der DE<>IT-Übersetzung von Gerichtsurteilen und testamentarischen Vermächtnissen.
- 2009 Prüfungskommissar beim Arbeitsministerium für ein Auswahlverfahren für das Fach Deutsch.
- 2010 Übersetzung und vollständige Veröffentlichung der italienischen Version der deutschen Website: <http://www.italienischesrecht-rechtsanwaltskanzlei.de/diritto-civile-italiano.htm> im Auftrag von Rechtsanwalt Bernd Oostenryck von der Kanzlei Geisthardt & Partner, Tel.: +49 (0)89 961 906 99, Handy. +49 (0)178 71 36 324, email: b.oostenryck@geisthardt-partner.de hier ein Auszug aus der Übersetzungsarbeit, die auf meiner Website zu finden ist: <http://www.gregoriobaggiani.it/lavorifile/traduzioneted.pdf>
- 2011 Begleitung und Dolmetschen aus dem Russischen für eine weißrussische Delegation im Auftrag der Strube Group: <http://www.strube.it/?n=149> **Strube** GmbH & Co. KG Hauptstraße 1 | 38387 Söllingen | Deutschland T +49 5354 809 413 | F +49 5354 809 66; G.Krause@strube.net
-

-
- 2013 Technische Übersetzung aus dem Russischen im Auftrag des Übersetzungsbüros Globe Group:
- 2013 Übersetzung und Veröffentlichung von Artikeln aus der russischen Presse (Expert, Russia Today). http://slon.ru/world/ya_ostanus_dazhe_mertvym_-999326.shtml
<http://russiantranslation.com/?s=Gregorio+Baggiani>
- 2013 Übersetzung von Bankunterlagen aus dem Italienischen ins Deutsche für die Agentur Rome at Your Service.
- 2014 Dolmetscher für Erbschaftsangelegenheiten im Auftrag von Herrn Werner Kübler 0049 171 744 0202 Werner.Kuebler@t-online.de.
- 2014 Konsekutivdolmetschen DE<>IT im Auftrag von Adriano Romano -Mob. +39 335 1403711 adriano.romano@star-group.net- für eine von der Banca di Credito Cooperativo di Palestrina organisierte Konferenz.
- 2015- 2020 Verhandlungsdolmetscher für Privatpersonen schweizerischer, österreichischer und deutscher Staatsangehörigkeit.

LITERARISCHE UND WISSENSCHAFTLICHE ÜBERSETZUNGEN

- 2005 Übersetzung und Veröffentlichung im Auftrag von Prof. Gustavo Corni, Professor für Zeitgeschichte an der Universität Trient, verschiedener historisch-politischer Aufsätze aus dem Deutschen, Französischen und Englischen, die in der Zeitschrift "Annali" des Istituto Trentino di Cultura- Istituto Storico Italo-Germanico di Trento veröffentlicht wurden. http://www.consiglio.provincia.tn.it/documenti_pdf/idap_41707.pdf;
http://issuu.com/museo.storico.trentino/docs/storia_e_memoria_la_seconda_guerra_mondiale_nella

JURISTISCHE ÜBERSETZUNGEN:

<http://www.gregoriobaggiani.it/lavorifile/traduzioneted.pdf>

BEHERRSCHTE FREMDSPRACHEN

DEUTSCH: fließend in Wort und Schrift, etwa 30 Jahre Erfahrung in diesem Bereich

- Diplom im siebten Jahr (Kds) am Goethe Institut in Rom <http://www.gregoriobaggiani.it/attestatifile/kds.jpge> Diplom in Wirtschaftsdeutsch mit der Note 93/100 der Italienisch-Germanischen Handelskammer in Mailand, ausgestellt am Goethe Institut in Rom <http://www.gregoriobaggiani.it/attestatifile/wirt.jpg>;
http://www.gregoriobaggiani.it/attestatifile/tedesco_economico.jpg
- Kursbesuch und Diplom in juristischer Übersetzung für Deutsch, organisiert vom Österreichischen Institut in Rom - Via Giulio Cesare, 47, 00192 Rom. In den letzten Jahren wurden neben dem deutschen Rechtssystem auch das schweizerische und das österreichische Rechtssystem mit ihren sprachlichen und rechtlichen Besonderheiten berücksichtigt und untersucht.
- Im Oktober 2016 besuchte ich den C2-Fortgeschrittenenkurs (**Großsprachdiplom**), die höchste international anerkannte Sprachstufe für Deutsch, des Goethe Instituts in Rom. Anschließend erhielt ich vom Goethe-Institut eine Teilnahmebescheinigung auf der

Grundlage der für C.2.1 erbrachten Leistungen.
http://www.gregoriobaggiani.it/attestatifile/C_2_Goethe_Institut_Gregorio_Baggiani.jpg

Übersetzung der Bilanzen und des Gesellschaftsvertrags. Geschäftskorrespondenz. Industriepatente Schnelle, beglaubigte Übersetzungen. Übersetzung von Broschüren und Firmenhandbüchern. Gute Rechtskenntnisse aufgrund mehrerer Prüfungen in Politikwissenschaft an der Universität Roma Tre. Umfassende Verfügbarkeit von zweisprachigen und einsprachigen Zivilgesetzbüchern. Kenntnisse der Rechtsvergleichung auf Universitätsniveau. Fachterminologie in den Bereichen Recht und Wirtschaft/Finanzen, ein- und zweisprachige Wörterbücher, sowohl online als auch in gedruckter Form, insbesondere im Hinblick auf das deutsche Rechtssystem. Einsprachige und zweisprachige Glossare und Wörterbücher auf CD-ROM für die Arbeit mit dem Übersetzungskunden. Rechts- und Wirtschaftsterminologie-Datenbank mit bereits angefertigten Übersetzungen (Multiterm Trados, Wordfast). Besitz von spezifischen Texten und Handbüchern des Zivilrechts, des Privatrechts und des vergleichenden *Rechts* in deutscher und italienischer Sprache, um Vergleiche der Terminologie und der spezifischen oder unterschiedlichen Rechtsinstitutionen zwischen den beiden Rechtsordnungen anstellen zu können, insbesondere im rechtlichen/wirtschaftlichen/finanziellen Kontext, wie z.B. im Gesellschaftsrecht oder im Recht der rechtlichen Umwandlung von Unternehmen. Die Endbegünstigten bzw. spezifischen Kunden dieser Art von Ausbildung sind die deutsch-italienischen Handelskammern, sowohl öffentliche als auch private, insbesondere in Mailand und Bozen, wo ein Teil der deutschen Wirtschaft in Italien konzentriert ist und die das Wesentliche der Wertschöpfungskette erzeugt, sowie deutsch-italienische Anwaltskanzleien und solche, die eine Internationalisierung anstreben, Deutsch-italienische Aktien- und Finanzgesellschaften sowie transnationale Unternehmen, die am grenzüberschreitenden Handel zwischen Italien und den deutschsprachigen Ländern beteiligt sind, oder an den Tätigkeiten der Übernahme eines Unternehmens innerhalb einer Unternehmensgruppe, der Fusion, des gleichberechtigten Zusammenschlusses von Unternehmen innerhalb derselben Unternehmensgruppe oder der Gründung, der Umwandlung von Unternehmen (*Übernahme, Vereinigung, Verschmelzung/Zusammenschluss/Eingliederung, Umwandlung*) zwischen Gesellschaften nach italienischem und deutschem Recht im Rahmen des *Gesellschaftsrechts*, deren Verschmelzung/Eingliederung, Zusammenschluss, (d.h. unabhängig davon, ob sie auf gleichberechtigter Basis im Organigramm der Gesellschaft erfolgt oder nicht), Das Deutsche beschreibt und analysiert äußerst präzise durch das verbale Suffix die ausgeführte Handlung, die vorübergehender oder resultierender Natur ist und die der Fachübersetzer kennt und erkennen kann, auch dank einer ausgeprägten sprachlichen und kulturellen Sensibilität, die er im Laufe der Jahre entwickelt hat, und vor allem dank der Konsultation des einsprachigen Wörterbuchs wie Duden, Langenscheidt oder Wahrig. Universitätstexte und Übersetzerhandbücher für die Übersetzung Italienisch-Deutsch. Analyse und Interpretation der Rechtssprache in der DE<>IT-Übersetzung. Ausgezeichnete Kenntnisse der CAT-Tools SDL Trados und MEMO Q. Im Besitz des zweisprachigen IT-DE-Vertragskodex (Kodex des öffentlichen Vergaberechts in Italien und Südtirol/Codice del diritto dei contratti pubblici in Italia e Sudtirolo) für die präzise terminologische Übersetzung der von der Region Trentino-Südtirol herausgegebenen Verträge. Dies ist wichtig für Baukonsortien, nationale und internationale Ingenieurbüros, die sich um Aufträge bewerben wollen, deutsch-italienische Anwaltskanzleien, die die Interessen von Baukonsortien vertreten wollen, sowie regionale, nationale und internationale Unternehmen, die sich erfolgreich um einen dieser Aufträge bewerben wollen. Die Präsentation der Ausschreibungsunterlagen durch den Teilnehmer an der Ausschreibung muss von Gesetzes wegen zweisprachig erfolgen, d.h. in einer zweisprachigen italienischen und deutschen Version, möglichst in Übereinstimmung mit der Südtiroler Terminologie.

Besonderes Augenmerk wird auf stilistische, terminologische und philologische Entscheidungen gelegt, die für die Korrektheit der Übersetzung ausschlaggebend sind und sich aus den Kenntnissen der Übersetzungstheorie und der angewandten Linguistik/angewandten Sprachforschung ergeben.

Genau und präzise terminologische und kontextuelle Recherchen machen mindestens 80 % des Gesamtwertes der Übersetzung selbst aus. Die genaue und korrekte Identifizierung des relevanten rechtlichen Kontextes und des betreffenden Rechtsinstituts ist nämlich entscheidend für die korrekte *Auslegung/Hermeneutik* und Übersetzung des Rechtstextes. Aus diesem Grund ist eine adäquate und spezifische Datenbank der Rechtsterminologie von grundlegender Bedeutung für den Erfolg der Übersetzung eines Rechtstextes vom Deutschen ins Italienische. Die terminologische Korrektheit muss daher mit formaler und syntaktischer Präzision und Eleganz bei der Übertragung des Textes in die andere Sprache einhergehen. Zusammenarbeitsvertrag zur Überarbeitung von Texten und der Korrektheit der Rechtsterminologie mit der Rechtsanwältin Annalisa Gioacchino, Verteidigerin in Kassation, Via Fonteiiana, 22, Rom. Berufliche Verbindungen wurden auch erfolgreich mit einer Reihe von deutsch-italienischen Anwaltskanzleien in Italien und Deutschland geknüpft, z. B. mit der Kanzlei Lavviti in München, von der ich ein Einführungsschreiben erhielt (siehe oben).

Im Falle von Übersetzungen besonders komplexer Rechtsakte besteht eine Vereinbarung mit der genannten Anwaltskanzlei über die juristische und terminologische Überarbeitung der genannten Übersetzungen sowohl für den gesamten öffentlich-rechtlichen Bereich als auch für den privaten und wirtschaftlichen/korporativen Bereich. Darüber hinaus verweise ich für die terminologische Kontrolle von juristischen Übersetzungen auf die österreichische und deutsche Terminologiedatenbank und vor allem auf die Südtiroler EURAC-Terminologiedatenbank, wo zweisprachige italienisch-deutsche Übersetzungen im öffentlichen Bereich gesetzlich vorgeschrieben sind und daher in Bezug auf die Übersetzung der italienisch-deutschen Terminologie ständig aktualisiert werden. Die Kenntnis dieser spezifischen Südtiroler Terminologiedatenbank hat also den Vorteil, dass ihre Terminologie ständig aktualisiert wird, was einen erheblichen Vorteil in Bezug auf die Aktualisierung und die terminologische Genauigkeit der resultierenden Übersetzung darstellt, die durch die Möglichkeit der terminologischen Konsultation mit Südtiroler Übersetzerkollegen noch verstärkt wird, österreichische und deutsche bzw. schweizerdeutsche Übersetzerinnen und Übersetzer, weil es lokale oder dialektale Abweichungen vom schriftlichen Standarddeutsch gibt, insbesondere bei deutsch-italienischen Übersetzungen schweizerischen Ursprungs.: <http://bistrosearch.eurac.edu/Bistro>

Fachgebiete der deutschen<>italienischen Übersetzung im juristischen und politisch-wirtschaftlichen Bereich

Bürgerliches Recht - Zivilrecht

Energieright - Energiegesetz

Europarecht - Recht der Europäischen Union

Geistiges Eigentum - Recht des geistigen Eigentums mit Wissen und technischen Kodizes und Wörterbüchern der wissenschaftlichen Terminologie (mechanischer und chemischer Bereich) und der patentbezogenen juristischen Terminologie Das Gebiet des geistigen Eigentums ist ein sich ständig erweiternder Bereich, insbesondere in Deutschland und der Schweiz.

Gesellschaftsrecht -

Grundrechte -

Handelsrecht - Wirtschaftsrecht

Internationales Privatrecht -

Kapitalgesellschaftsrecht-

Kapitalmarktrecht -

Öffentliches Recht -

Patentrecht -

Politikwissenschaft/Internationale Beziehungen/Politische Wissenschaft/Internationale Beziehungen

Umwandlungsrecht - Gesetz über die Umwandlung von Gesellschaftsverträgen

Urheberrecht - Copyright

Verfassungsrecht -

Wettbewerbs- und Immaterialgüterrecht -

Wirtschaftsdeutsch - Deutsche Wirtschaft

Wirtschaftsrecht -

Wirtschaftsstrafrecht -

Zivilprozessrecht -

ENGLISCH: Englisch fließend in Wort und Schrift

- Vom British Council ausgestelltes Befähigungszeugnis.
- TOEFL mit einer Punktzahl von 583/600 Punkten erreicht.
- Kurs für Rechtsenglisch beim British Council in Rom, in dem das britische und das US-amerikanische Rechtssystem und deren Übersetzung erläutert werden, insbesondere im Hinblick auf das Vertragsrecht und die Rechtsprechung in Bezug auf die Rechte an geistigem Eigentum. Equity Law und Common Law.
- Er hat mehrere Universitätsprüfungen in englischer Sprache und Übersetzung mit einer Durchschnittsnote von 28/30 und 30/30 bestanden.

RUSSISCH: ausgezeichnete Kenntnisse in Wort und Schrift

Rund 15 Jahre Erfahrung in diesem Bereich mit langen Studien- und Arbeitsaufenthalten in Russland, Belarus, Kasachstan und der Ukraine. Übersetzung von wissenschaftlichen, historischen, politischen, journalistischen und universitären Texten aus dem Russischen und ins Russische. Meine sehr guten Russischkenntnisse ermöglichen es mir, die Entwicklung kultureller und politischer Beziehungen zu russischsprachigen Menschen und Institutionen selbstbewusst und effektiv zu gestalten, einschließlich des Verfassens hochwertiger wissenschaftlicher und redaktioneller Texte auf Russisch und Englisch.

Für Konferenzen und wissenschaftliche Symposien zu verschiedenen Themen im postsowjetischen Raum bin ich in der Lage, hochpräzise und wissenschaftlich genaue RU<>IT-Übersetzungen anzufertigen. Darüber hinaus kann ich, falls erforderlich und gewünscht, eine Einführung in das Thema der Konferenz schreiben. Ich bin auch in der Lage, wissenschaftliche Themen politischer Natur zwischen russischsprachigen und italienischsprachigen Gesprächspartnern zu dolmetschen.

Meine professionelle Website zur wissenschaftlichen Analyse des postsowjetischen politischen Umfelds lautet: <https://www.spaziopostsovietico.it>

Erlangte Sprachdiplome

- Diplom im 4. Jahr mit der Note 30/30, erworben 2001 am nationalen Zentrum für russische Sprache und Literatur in Via Quintino Sella 20 - 00187 Rom.
<http://www.gregoriobaggiani.it/attestatifile/russoquarto.jpg>

- Internationales Zertifikat der russischen Sprache (TORFL), Schwellenwert, ausgestellt vom Bildungsministerium der Russischen Föderation, ein hochrangiges Zertifikat zur Bescheinigung von Russischkenntnissen für Ausländer.
- Diplom in fortgeschrittenem Russisch von der Est-Ovest Sprachschule, Via Nazionale 270 - 00187 Rom.
- Teilnahmezertifikat des Puschkin-Instituts, Moskau.

Einige meiner Artikel:

<https://www.spaziopostsovietico.it/2019/12/12/lucraina-tra-blocco-euratlantico-ed-eurasiatico/>

<https://jamestown.org/program/ukraines-legal-cases-russia-international-courts/>

<https://www.spaziopostsovietico.it/2019/09/27/the-ukrainian-question-genesis-structural-problems-and-possible-solutions>

http://www.rivistailmulino.it/news/newsitem/index/Item/News:NEWS_ITEM:148;

<http://www.eastjournal.net/ucraina-la-crimea-contesa-tra-mosca-e-kiev/32759>

Historisch-politisches Forschungsprojekt zu den Ursachen des sowjetischen Einmarsches in Afghanistan 1979 und dessen Auswirkungen auf den internationalen Kontext in den folgenden Jahrzehnten; Aufenthalt der Dokumentationssammlung im Moskauer Archiv des MGIMO

https://www.spaziopostsovietico.it/wp-inhalt/uploads/2020/01/Afghanistan_Baggiani-1.pdf

Hier sind einige Übersetzungen:

<http://www.gregoriobaggiani.it/lavorifile/accademico.pdf>

<https://www.spaziopostsovietico.it/wp-content/uploads/2020/04/scheda-libro-tragedia-e-coraggio-dell-Afghanistan-di-Alexander-Liaxovskii.pdf>

<http://www.progettohumus.it/bielorussia.php>

<http://www.progettohumus.it/bielorussia.php?name=politica2>

<http://www.progettohumus.it/bielorussia.php?name=politica3>

<http://www.progettohumus.it/bielorussia.php?name=politica4>

[http://russiaintranslation.com/2015/12/03/il-ministero-degli-esteri-russo-costruisce-una-cortina-di-ferro/;](http://russiaintranslation.com/2015/12/03/il-ministero-degli-esteri-russo-costruisce-una-cortina-di-ferro/)

<http://russiaintranslation.com/2021/04/10/la-duplice-burocrazia/>

<http://russiaintranslation.com/2016/03/20/serve-alleuropa-south-stream-a-due-settimane-dallinizio-della-costruzione-in-italia-ed-europa-si-avvertono-sentimenti-contraddittori-di-evgeny-utkin-traduzione/>

In den letzten Jahren habe ich viele Monate lang im Auftrag des Außenministeriums als Wahlbeobachter im postsowjetischen Raum (Kasachstan, Russland, Ukraine, Georgien, Aserbaidschan) gearbeitet. Dabei konnte ich mir dank meiner ausgezeichneten Russischkenntnisse und meiner Kenntnisse des komplexen historisch-politischen und rechtlichen Kontextes der Region gute Kenntnisse der russischen Sprache im rechtlichen und politischen Bereich der internationalen Organisationen aneignen. Bei Bedarf bin ich auch in der Lage, Geschäftskorrespondenz zu erledigen.

Computerkenntnisse

Beherrschung von Windows/Windows 10 und der wichtigsten Büroautomatisierungspakete (Word, Outlook, Excel, Power Point). Surfen im Internet und Nutzung der wichtigsten Online-Übersetzer und -Glossare sowie von CAT Trados 6.5, Dejà Vu für die Übersetzung in und aus den Bereichen Recht und Wirtschaft/Finanzen. Die Computerausstattung, insbesondere für das schnelle mobile Surfen im Internet, wird regelmäßig auf den neuesten Stand gebracht, um den Anforderungen des Marktes zu entsprechen. Kenntnis und Anwendung des Systems Cat MEMO Q mit seiner Termbank (TB) und seinem Translation Memory™. Einsatz im Bereich der MTPE (Machine Translation Post-Editing) von professionellen Übersetzern wie DeepL und Google Translator, die es uns ermöglichen, Texte mit einer terminologischen und stilistischen Genauigkeit von ca. 90 % zu übersetzen, **und zwar bis zu 300 400 Seiten pro Woche, d. h. das Äquivalent eines Buches, mehrerer Sätze oder langer Verträge, und diese in einigen Tagen intensiver Arbeit zu überarbeiten und zu überprüfen, um dem Kunden zu garantieren, dass der übersetzte Text absolut korrekt mit dem Originaltext übereinstimmt.** Die qualitativen und quantitativen Vorteile in Bezug auf die Geschwindigkeit, mit der die Arbeit an den Kunden geliefert wird, sind im Vergleich zur Vergangenheit ganz klar und offensichtlich. Der professionelle Übersetzer übernimmt also die rechtliche Verantwortung für die Richtigkeit der Übersetzung, was der automatische Übersetzer nicht tut, so dass eine gewisse, wenn auch minimale, etwa 5-10 % des übersetzten Textes umfassende Rechtsunsicherheit darüber besteht, ob die Übersetzung dem Original entspricht. Dies kann (oder könnte) zu *ernsthaften* Problemen und Missverständnissen vor Gericht und auf Seiten des ausländischen Partners oder der anderen Prozesspartei führen, mit der Folge, dass sich die Zeit und die Kosten aufgrund einer fehlerhaften Übersetzung, die ausschließlich mit dem automatischen Übersetzer angefertigt wurde, verlängern - ein Umstand, den ein Fachübersetzer mit einer Versicherung gegen berufliche Fehler vermeiden kann. Dies ist der einzige objektive Grund, warum die Beauftragung eines professionellen Übersetzers für die Richtigkeit der Übersetzung selbst, aber auch für die Sicherheit des Kunden, der im Falle eines Fehlers des Übersetzers durch die Axa Meie Aurora Berufshaftpflichtversicherung gegen alle beruflichen Fehler, die während der beruflichen Tätigkeit des Übersetzers begangen werden, abgedeckt ist, weiterhin notwendig ist. Außerdem kann die Übersetzung nur vom vereidigten Übersetzer beeidigt oder beglaubigt werden, der damit die rechtliche Verantwortung für die genaue Übereinstimmung des übersetzten Textes mit dem Original übernimmt. Grundsätzlich erreicht ein maschineller Übersetzer eine durchschnittliche Übersetzungsgenauigkeit von 95 %, aber das bedeutet, dass bei einer juristischen Übersetzung mit einem hohen Schwierigkeitsgrad von 100 Schreibmaschinenseiten, d. h. etwa 25.000 Wörtern, diese Fehlerquote zu etwa 1.250 falschen oder falsch interpretierten Wörtern im Text führen kann, insbesondere im Hinblick auf bestimmte Akronyme, die für einen juristischen Text spezifisch sind und vom maschinellen Übersetzer falsch interpretiert werden können. Diese stellen eine potentielle Gefahr für die Genauigkeit der Übersetzung und damit für den Kunden dar. Die Entscheidung eines Kunden, sich an einen professionellen Übersetzer zu wenden und die Übersetzung nicht einfach mit einem automatischen Übersetzer durchzuführen, auch wenn dieser hochgradig perfekt ist, bedeutet daher einen Prozess der "Risikoabwägung" zwischen den anfallenden Kosten und den Vorteilen in Bezug auf die Korrektheit der Arbeit und damit in Bezug auf den Ruf, die Wettbewerbsfähigkeit und die Sicherheit des Unternehmens. Die Beauftragung eines professionellen Übersetzers mit Übersetzungs- und Revisionsarbeiten steht im Verhältnis zwischen den anfallenden Kosten und der Erhöhung der Sicherheit, der Wettbewerbsfähigkeit und der Beseitigung des Risikos eines Rufschädigungs- oder wirtschaftlichen Schadens, wie z. B. einer Schadensersatzklage eines Konkurrenten oder einer Gegenpartei vor einem Gericht. Es liegt auf der Hand, dass sich die juristische Terminologie sowohl formal als auch inhaltlich vom zivilen zum strafrechtlichen Bereich stark unterscheidet, z. B. "Vorladung" im Strafrecht gegenüber "Vorladung" im Zivilrecht und generell von einem bestimmten Bereich zum anderen. Ein terminologischer Fehler in einer juristischen Übersetzung kann

schwerwiegende oder sogar schwerwiegende Folgen für den Kunden oder den Übersetzer selbst haben.

Die maschinelle Übersetzung ermöglicht somit die Übersetzung umfangreicher wissenschaftlicher und fachlicher Texte, die anschließend manuell überarbeitet werden müssen, um Fehler zu korrigieren und absolute Genauigkeit zu gewährleisten. Dies beschleunigt natürlich den Übersetzungsprozess erheblich und gewährleistet gleichzeitig die Genauigkeit der Übersetzung, die durch den linguistischen und textuellen Korrektor von Word noch weiter verbessert wird. **Der erhebliche Wettbewerbsvorteil für das Unternehmen, das in der Lage ist, einen komplexen juristischen Text von mehreren Dutzend oder Hunderten von Seiten innerhalb weniger Tage zu übersetzen, liegt also auf der Hand.** Verwendung von Tools zur Rechtschreibkorrektur, um die Korrektheit des Textes in Deutsch und in anderen Sprachen zu gewährleisten. Fortgeschrittene Kenntnisse bei der Suche nach Rechtsquellen in Internet-Datenbanken. Gute allgemeine Computerkenntnisse und Kenntnisse professioneller Übersetzungsseiten. Übersetzung und Lokalisierung von Websites für ausländische Märkte, insbesondere für den russischen und den deutschen Markt. Der Wert einer Übersetzung liegt neben der Qualität des übersetzten Textes natürlich auch in der rechtlichen Verantwortung, die der Übersetzer für die Übereinstimmung des übersetzten Textes zum Original übernimmt. Dies gilt natürlich insbesondere, wenn die Übersetzung beglaubigt ist.

Berufliche Zertifikate

- Mitglied A. N. I. T. I. seit 2004 - Nationaler Italienischer Übersetzer- und Dolmetscherverband - <http://www.aniti.it/> Kurs über das Übersetzen aus dem Englischen in den Bereichen Recht und Wirtschaft im selben Berufsverband. Geplanter Auffrischkurs über die Verwendung von Computerwerkzeugen für die CAD-gestützte Übersetzung.
- Übersetzerin in der Liste der freiberuflichen Übersetzer der Büros der Europäischen Union: <http://www.cdt.eu.int/> und in der Liste der Italienisch-Germanischen Handelskammer in Mailand, Via Napo Torriani, 29 - <http://www.ahk-italien.it/ccig2/ccig2/index.htm> und in der Liste der Österreichischen Handelskammer in Rom.
- Übersetzerin/Dolmetscherin, eingetragen in die Liste der Übersetzer der österreichischen und deutschen Botschaften in Rom http://www.rom.diplo.de/contentblob/3854208/Daten/3133418/rom_uebersetzer.pdf
- Ermächtigung der deutschen Botschaft in Rom zur Anfertigung beglaubigter Übersetzungen von Rechtstexten.

Zusätzliche relevante Informationen

Zehn Jahre ununterbrochene Arbeit im Bereich der Übersetzung von Rechtsakten und Urkunden, auch in **Zusammenarbeit mit bekannten Anwaltskanzleien in Rom und auch in Zusammenarbeit mit zahlreichen deutschen Anwaltskanzleien für die Übersetzung von Gerichtsurteilen und Schiedsverfahren in Handelsstreitigkeiten.** Die Kosten für die Beglaubigung belaufen sich auf 60-80 Euro je nach Seitenzahl der Urkunde + entsprechende Stempel, wobei die Einheitskosten derzeit 14,62 Euro pro 100 Zeilen übersetzten Textes einschließlich der Beglaubigungs-/Schwurzeilen betragen. Mit der eidesstattlichen Erklärung erlangt das Dokument sowohl in Italien als auch im Ausland volle Rechtsgültigkeit. Die eidesstattlichen Erklärungen werden mit der Unterschrift des Übersetzers und gegebenenfalls mit einem Stempel versehen. Mit der eidesstattlichen Erklärung übernimmt der Übersetzer die rechtliche Verantwortung für die Richtigkeit der Übersetzung.

Möglichkeit der Apostillierung von Dokumenten, die mir im Apostillierungsamt in der Via Gregorio Settimo 122 in Rom erstellt werden

Sechsmonatiges Praktikum für technische Übersetzungen im Ministerium für öffentliche Arbeiten. (STC-Zentraler Technischer Dienst) im Bereich der Auslandsaufträge. Spezialisierung auf die Übersetzung aus dem Englischen, Französischen und Deutschen von Richtlinien und Verordnungen über die Modalitäten der Durchführung von Ausschreibungen innerhalb der EU im Bereich der öffentlichen Arbeiten mit folgender Bewertung: *"Im Rahmen des ihm übertragenen Auftrags hat Herr Baggiani besondere Fähigkeiten in einem Bereich bewiesen, der durch objektive Auslegungsschwierigkeiten gekennzeichnet ist"*.

Gemäß den Bestimmungen des Gesetzesdekrets 196/2003 genehmige ich die Verarbeitung der im Lebenslauf enthaltenen personenbezogenen Daten.

Ich erkläre auf eigene Verantwortung, dass die in diesem Lebenslauf gemachten Angaben der Wahrheit entsprechen.

Rom, den 3 en Oktober 2022

Im Glauben

Dr. Gregorio Baggiani